

LIGJ
Nr.9403, datë 19.5.2005

**PËR RATIFIKIMIN E “KONVENTËS NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË SERBISË DHE MALIT TË ZI, PËR
SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË PËR TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI
KAPITALIN”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 pika 1 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:
Neni 1

Ratifikohet “Konventa ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit të Ministrave të Serbisë dhe Malit të Zi, për shmangien e taksimit të dyfishtë për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin”, nënshkruar në Tiranë më 22.12.2004.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.4610, datë 6.6.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

KONVENTË

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË SERBISË DHE MALIT TË ZI PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË, LIDHUR
ME TATIMET MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Këshilli i Ministrave i Serbisë dhe Malit të Zi, duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për shmangien e taksimit të dyfishtë, lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1
Personat që mbulon Konventa

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose të dy Shteteve Kontraktuese

Neni 2
Tatimet që mbulon Konventa

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues ose nga nënndarjet e tij politike apo autoritetet lokale pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total ose mbi elemente të të ardhurave ose të kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

në Serbi dhe Mal të Zi:

1) tatimi mbi fitimin;

2) tatimi mbi të ardhurat;

3) tatimi mbi kapitalin;

4) tatimi mbi të ardhurat nga transporti ndërkombëtar;

(në vijim do t'u referohemi si “Tatimet serbe dhe malazeze”).

në Shqipëri:

1) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin e personave juridikë dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

2) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

3) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'u referohemi si "Tatimet shqiptare").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për tatime të njëllajta ose tepër të ngjashme, të cilat do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim të rëndësishëm që do të bëhet në ligjet e tyre tatimore.

Neni 3

Përcaktime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente:

1) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Serbinë dhe Malin e Zi, siç e kërkon përmbajtja;

2) termi "Serbia dhe Mali i Zi" nënkupton komunitetin shtetëror Serbia dhe Mali i Zi, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin tokësor të Serbisë dhe të Malit të Zi, ujërat e saj detare të brendshme dhe ujërave territoriale detare, hapësirën ajrore mbi to, si edhe tabanin detar dhe nëntokën përtej ujërave territoriale, mbi të cilat Serbia dhe Mali i Zi ushtron të drejtën e saj sovranë, për qëllim eksplorimi e shfrytëzimi të burimeve natyrore, në përputhje me ligjin e brendshëm dhe të drejtën ndërkombëtare;

3) termi "Shqipëri" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në sensin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi to, si edhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë, e cila në bazë të ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;

4) termi "nënndarja politike", në komunitetin shtetëror Serbia dhe Mali i Zi, nënkupton shtetet anëtare;

5) termi "nënshtetas" nënkupton:

- çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

- çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzojnë statusin si të tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

6) termi "person" përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo grup tjetër personash;

7) termi "shoqëri" nënkupton një person juridik ose çdo ent që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

8) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;

9) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije, avion ose mjet hekurudhor apo rrugor që kryhet nga një sipërmarrje që ka qendër efektive të drejtimit në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija, avioni ose mjeti hekurudhor apo rrugor vepron vetëm brendapërbrenda Shtetit tjetër Kontraktues;

10) termi "autoritet kompetent" nënkupton:

- në Serbinë dhe Malin e Zi, Ministrinë për Çështjet Ekonomike Ndërkombëtare ose përfaqësuesin e autorizuar prej saj;

- në Shqipëri, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve.

2. Për sa i përket zbatimit të kësaj Konvente nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë sipas legjislacionit të atij shteti lidhur me tatimet e të cilit zbatohet Konventa; çdo kuptim sipas legjislacionit tatimor të atij shteti ka përparësi ndaj kuptimit të dhënë atij termi sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4

Rezidenti

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person, i cili, sipas ligjeve të atij shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin atë shtet dhe çdo nënndarje politike apo autoritete lokale atje. Por, sidoqoftë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë shtet vetëm për të ardhura nga burime në atë shtet apo kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese,

atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

1) ai do të konsiderohet rezident i shtetit, në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; në qoftë se ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit, me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);

2) në qoftë se shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike nuk mund të përcaktohet ose në qoftë se ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin shtet, ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ai qëndron zakonisht;

3) në qoftë se ai qëndron rregullisht në të dy shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i shtetit nënshtetas i të cilit ai është;

4) në qoftë se ai është nënshtetas i të dy shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin këtë çështje me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person joindivid është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i shtetit në të cilin është vendosur qendra e tij e drejtimit efektiv.

Neni 5

Seli e përhershme

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “seli e përhershme” nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, tërësisht ose pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

2. Termi “seli e përhershme” përfshin në veçanti:

1) një vend drejtimi;

2) një degë;

3) një zyrë;

4) një fabrikë;

5) një punishte; dhe

6) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. Termi “seli e përhershme” do të përfshijë gjithashtu:

1) një shesh ndërtimi, një konstruksion, projekt montimi apo instalimi ose aktivitete mbikëqyrjeje të lidhura me to, por vetëm kur një shesh i tillë, projekt apo aktivitete vazhdojnë për një periudhë prej më shumë se nëntë muaj, brenda çdo periudhe 12-mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal;

2) furnizimi i shërbimeve, përfshirë shërbimet konsultative, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo edhe personelit tjetër të zënë në punë nga sipërmarrja për këtë qëllim, por vetëm kur aktivitetet e kësaj natyre vazhdojnë brenda vendit për një periudhë ose periudha që në total i kalojnë nëntë muaj brenda çdo periudhe 12-mujore, që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni termi “seli e përhershme” nuk do të përfshijë:

1) përdorimin i pajisjeve apo objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje rastësore të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

2) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarje rastësore;

3) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;

4) mbajtja e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

5) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

6) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në paragrafin 1) deri 5), me kusht që aktiviteti në përgjithësi i vendit fiks të biznesit që rezulton nga një kombinim i tillë është i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur, ndaj të cilit zbatohet paragrafi 6 vepron në një Shtet Kontraktues në emër të një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues, kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim lidhur me çdo aktivitet që ky person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur personi:

1) ka dhe zakonisht ushtron shtetin e përmendur në fillim një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi një seli të

përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi; ose

2) nuk ka një autoritet të tillë, por zakonisht mban në shtetin e përmendur në fillim një gjendje mallrash nga ku ai shpërndan rregullisht mallra në emër të sipërmarrjes.

6. Një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në Shtetin tjetër Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznesin në këtë shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetësi, komisioneri të përgjithshëm, agjenti apo çdo lloj agjenti tjetër me një status të pavarur, me kusht që të tillë persona veprojnë brenda kuadrit të zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuajse tërësisht në emër të asaj sipërmarrjeje, ai nuk do të konsiderohet një agjent me një status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, ose që ushtron aktivitet në atë shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera) nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për të konsideruar njëren kompani seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuri të paluajtshme, (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufuktin e pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore anijet, avionët dhe mjetet hekurudhore apo rrugore nuk konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafit 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

Neni 7

Fitimet biznesore

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet, përveç kur sipërmarrja ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e sipërmarrjes mund të tatohen në shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte, nëse ajo do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtën aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kondita të njëjta ose të ngjashme dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja, seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimet e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e aktivitetit selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive, si në shtetin ku ndodhet selia e përhershme, ashtu edhe gjetkë. Megjithatë, nuk do të trajtohen si shpenzime të zbritshme ato shuma, nëse ka, të paguara, (përveç atyre për rimbursimin e shpenzimeve të kryera) të paguara nga një seli e përhershme për një zyrë qendrore të sipërmarrjes apo për ndonjë zyrë tjetër të saj, si honorare apo pagesa të tjera të ngjashme për përdorim patentash apo të drejta të tjera, ose për komisione për shërbime të veçanta të kryera apo për menaxhim, ose përveç rastit të sipërmarrjeve bankare për interesa të huave dhënë selisë së përhershme. Në të njëjtën mënyrë nuk do të merren parasysh në përcaktimin e fitimeve të selisë së përhershme, ato shuma (përveç atyre për rimbursime të shpenzimeve të kryera), të paguara nga ana e selisë së përhershme për zyrën qendrore të sipërmarrjes apo për ndonjë zyrë tjetër të saj, si honorare apo pagesa të tjera të ngjashme për përdorim patentash apo të drejta të tjera, ose për komisione për shërbime të veçanta të kryera apo për menaxhim, ose për veç rastit të sipërmarrjeve bankare, për interesa të huave dhënë selisë së përhershme ose ndonjë zyre tjetër të saj.

4. Përdërisa zakonisht në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që i atribuohen një selie të përhershme bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e

paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues të përcaktojë fitimet e tatueshme në bazë të kësaj metode ndarjeje siç veprohet zakonisht, megjithatë, metodat e ndarjes të përdorura duhet të jenë të tilla që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selije të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen nëpërmjet kësaj selie të përhershme.

6. Për qëllimet e paragrafëve të mësipërm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit, përderisa të mos ketë arsye të forta dhe të mjaftueshme për të proceduar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elementë të të ardhurave që trajtohen veças në nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Trafiku ndërkombëtar

1. Fitimet, veprimtaria e anijeve, avionëve ose mjeteve hekurudhore apo rrugore në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të ndërmarrjes.

2. Fitimet nga veprimtaria e anijeve në transportin e brendshëm ujor do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv i sipërmarrjes.

3. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrjeje të transportit detar ose i një sipërmarrjeje të transportit të brendshëm ujor është në bordin e një anije, atëherë ndërmarrja do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues ku ndodhet porti i vet i anijes, ose kur nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

4. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen, gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një ortakëri, një biznes të përbashkët apo në një agjenci ndërkombëtare transporti.

Neni 9

Sipërmarrje të lidhura

1. Kur:

1) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues; ose

2) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë vendosur ndërmjet dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare apo financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin ndërmjet sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që duhej të realizohej nga njëra sipërmarrje, por, për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrjeje dhe të taten normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrjeje të atij Shteti- dhe i taton normalisht-fitimet mbi të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura ndërmjet dy sipërmarrjeve kanë qenë ato që do vendoseshin ndërmjet sipërmarrjeve të pavarura, atëherë ai shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar në atë shtet mbi ato fitime. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla, do të respektohen edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të taten, gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve dhe në përputhje me ligjet e këtij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

1) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një shoqëri (e ndryshme nga ortakëria), që zotëron direkt të paktën 25 për qind të kapitalit të shoqërisë paguese të dividendëve;

2) 15 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtyre kufizimeve.

Ky paragraf nuk do ketë efekt tatimin e shoqërisë për fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

3. Termi “dividendë” në përdorimin në këtë nen nënkupton të ardhurat nga aksionet apo të drejta të

tjera, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesëmarrja në fitime, si dhe të ardhura nga të drejta të tjera të shoqërisë që i nënshtrohen të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet, nga ligjet e shtetit rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividendëve.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve duke qënë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividendët e paguar nga shoqëria, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër ose kur zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë shtet tjetër; gjithashtu subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë as fitimet e pashpërndara të kompanisë, edhe sikur dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë shtet tjetër.

Neni 11

Interesat

1. Interesat që realizohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten, gjithashtu edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por, nëse pronari përfitues i interesave është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “interesa” në kuptimin e përdorur në këtë nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, dhe nëse kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga bonot e thesarit dhe obligacionet e çdo lloji, përfshirë edhe fitimet apo shpërblimet që rrjedhin nga këto bono apo obligacione. Gjjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij neni.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesave duke qënë një rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në këtë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty dhe kërkesa e huasë lidhur me të cilën paguhet interesi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në shtetin ku është vendosur selia e përhershme apo baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shuma e interesave, bazuar në kërkesën e borxhit për të cilën ato paguhen, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të lidhjeve të tilla të veçanta, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit shtet, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 12

Honoraret

1. Honoraret që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto honorare mund të taten, gjithashtu edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por, nëse pronari përfitues i honorareve është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “honorare” nën dispozitat e këtij neni nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për

përdorimin ose të drejtën e përdorimit të së drejtës së autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore përfshirë filmat kinematografikë dhe filmat ose kasetat e vidiokasetat për transmetime radio-televizive, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete, ose për përdorimin apo të drejtën e përdorimit të pajisjeve industriale, tregtare apo shkencore, ose për informacione lidhur me eksperiencën industriale tregtare apo shkencore.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në këtë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan këto honorare qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të këtyre honorareve dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lidhur në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shumën e honorareve duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakord ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla të veçanta, atëherë dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në rast të tillë shumën e shpërblimit që kalon shpërblimin mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

Neni 13

Pagesat për shërbimet teknike

1. Pagesat për shërbimet teknike që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe paguhen nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto pagesa për shërbime teknike mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet a atij shteti, por në qoftë se pronari përfitues i pagesave për shërbimet teknike është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, tatimi i ngarkuar në këtë rast nuk do të kalojë 10 për qind të shumës bruto të pagesës për shërbimet teknike. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të zgjidhin me mirëkuptim reciprok mënyrën e zbatimit të këtij kufizimi.

3. Termi “pagesa për shërbime teknike”, sipas përdorimit në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji që i bëhen një personi, të ndryshëm nga punëmarrësi i personit i cili bën pagesën, në lidhje në çdo lloj shërbimi teknik, menaxhimi apo natyre konsultative.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i pagesave për shërbimet teknike, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen pagesat për shërbimet teknike, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryhen në këtë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty dhe pagesa për shërbime teknike është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 15, si të paraqitet rasti.

5. Pagesat për shërbimet teknike do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij shteti. Megjithatë kur personi që bën pagesat për shërbimet teknike, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme apo një bazë fikse lidhur me të cilën është detyrimi për të cilin është kryer pagesa, dhe këto pagesa për shërbime teknike kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto pagesa për shërbime teknike do të konsiderohen se kanë lindur në atë shtet ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

6. Kur, për shkak të marrëdhënieve të veçanta ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe personave të tretë, shumën e pagesës për shërbimet teknike, e kalon shumën për të cilën do të bihej dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 14

Fitimet nga kapitali

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që i referohen nenit 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në këtë shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose bazës fikse, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve, avionëve ose i mjeteve hekurudhore apo rrugore që veprojnë në trafikun ndërkombëtar, anijeve që veprojnë në transportin e brendshëm ujor ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve, avionëve ose i mjeteve hekurudhore apo rrugore do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve të kapitalit të një shoqërie, pasuria e së cilës konsiston direkt ose indirekt kryesisht në pasuri të paluajtshme të vendosura në një Shtet Kontraktues mund të tatohen në atë shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2, 3 dhe 4 të këtij neni, do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 15

Shërbimet personale të pavarura

1. Të adhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të tatohen vetëm në atë shtet, përveç në rrethanat që vijnë, kur këto të ardhura mund të tatohen gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

1) kur ai ka një bazë fikse në dispozicion të tij në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për të kryer aktivitetet e tij, në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet kësaj baze fikse mund të tatohet në këtë shtet tjetër; ose

2) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të kryera në këtë shtet tjetër mund të tatohet në këtë shtet tjetër.

2. Termi “shërbime profesionale” përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore apo të mësimdhënies, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, juristëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

Neni 16

Shërbimet personale të varura

1. Pa cenuar dispozitat e neneve 17, 19, 20, 21 dhe 22 pagat, rrogat dhe shpërblime të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij, do të tatohen vetëm në këtë shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura të nxjerra prej kësaj pune mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim në qoftë se plotësohen të gjitha kushtet që vijnë:

1) përfituesi është prezent në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i kalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore, që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

2) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i shtetit tjetër; dhe

3) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e mëparshme të këtij neni, shpërblimet e përfituara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anijeje, avioni ose mjeti hekurudhor apo rrugor që operon në trafikun ndërkombëtar ose në bordin e një anijeje që operon në transportin e ujërave të brendshme, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

Neni 17

Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i këshillit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

Neni 18
Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 15 dhe 16, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist, si aktor teatri, kinematografie, radio-televizioni, si muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla, të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë që nuk realizohen direkt nga sportisti apo artisti, por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 15 dhe 16, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit apo sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga aktivitetet e tij personale si një sportist apo si një artist do të tatohen vetëm në këtë shtet nëse aktivitetet janë ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues në bazë të një marrëveshjeje për shkëmbime kulturore apo sportive miratuar nga të dy Shtetet Kontraktuese.

Neni 19
Pensionet

Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 20, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme paguar një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e tij në të kaluarën do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 20
Shërbimet qeveritare

1. 1) Rrogat, pagat, si edhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike ose nga një autoritet lokal atje, një individ lidhur me shërbimet e kryera e atij shteti, nënndarje politike ose autoriteti do të tatohen vetëm në atë shtet.

2) Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë shtet dhe individ i cili është rezident i atij shteti, i cili:

- është nënshkruar i atij shteti; ose
- nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. 1) Çdo pension i paguar nga, ose prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues apo nënndarje politike ose një autoritet lokal atje një individ lidhur me shërbimet e kryera atij shteti, apo nënndarje ose autoriteti do të tatohen vetëm në atë shtet.

2) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individ i cili është rezident dhe nënshkruar i këtij shteti.

3. Dispozitat e neneve 16, 17, 18 dhe 19 do të zbatohen mbi rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme dhe pensionet, lidhur me shërbimet e kryera lidhur me një aktivitet biznesi të ushtruar nga një Shtet Kontraktues apo nënndarje politike ose një autoritet lokal atje.

Neni 21
Studentët dhe specialistët

1. Kur një student apo specialist që është ose ishte menjëherë para ardhjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është prezent në shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim të arsimimit ose specializimit të tij, për çdo pagesë të marrë për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimi apo specializimit nuk do të tatohet në atë shtet, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime jashtë këtij shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi, që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student ose specialist i përshkruar në paragrafin 1 merr si shtesë, këto të ardhura do t'i nënshkruhen, gjatë periudhës së arsimimi ose trajnimit, të njëjtave përjashtime, lehtësive apo reduktime tatimore si rezidentët e shtetit ku ata janë prezent.

Neni 22
Pedagogët dhe kërkuesit shkencorë

1. Një individ i cili viziton një Shtet Kontraktues, me qëllim mësimdhënien ose kryerjen e kërkimeve në një universitet, kolegji, shkollë apo institucion tjetër arsimor i njohur në këtë shtet dhe që është ose ishte menjëherë para kësaj vizite rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, shpërblimet që i jepen për këtë mësimdhënie apo kërkim, do të përjashtohen nga tatimet në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga data e vizitës së tij të parë për këtë qëllim, me kusht që këto pagesa të kryhen nga burime

jashtë këtij vendi.

2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimi nëse ky kërkim është ndërmarrë jo për interesat publike, por kryesisht për përfitime private të një personi apo personave të veçantë.

Neni 23

Të ardhura të tjera

1. Lloje të të ardhurave të një rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen artikujt e mëparshëm të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfutuesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 15, si të paraqitet rasti.

Neni 24

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme të referuara në nenin 6, të zotëruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuri biznesore të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije, avionë apo mjete hekurudhore ose rrugore që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga anije që veprojnë në transportin e brendshëm ujor, si dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve, avionëve apo mjeteve hekurudhore ose rrugore do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 25

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Shtetin tjetër Kontraktues, shteti i përmendur në fillim do të lejojë:

- një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat e paguara në këtë shtet tjetër;

- një reduktim nga tatimi mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin e paguar në këtë shtet tjetër.

Megjithatë, në secilin rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin, të llogaritur para dhënies së reduktimit që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në këtë shtet tjetër.

2. Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues përjashtohet nga tatimi në këtë shtet, megjithatë, në llogaritjen e shumës të tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, ky shtet merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

3. Me qëllim të lejimit si një reduktim në një Shtet Kontraktues, tatimi i paguar në Shtetin tjetër Kontraktues do të konsiderohet se përfshin tatimin i cili duhej paguar në këtë shtet tjetër, por që është reduktuar apo përjashtuar nga ai shtet, në zbatim të legjislacionit të tij për lehtësitë tatimore.

Neni 26

Mosdiskriminimi

1. Nënshetësit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues subjekt i ndonjë tatimi ose kërkese të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë sesa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të

cilave i nënshtrohen nënshtetasit e këtij shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo të asnjërit prej Shteteve Kontraktuese.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë shtet tjetër sesa tatimi i ngarkuar ndaj sipërmarrjeve të këtij shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale dhe reduktime tatimore që i garanton rezidentëve të shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

3. Përfshirë rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 6 të nenit 11, paragrafit 6 të nenit 12 ose paragrafit 6 të nenit 13 interesat, honoraret, pagesat për shërbime teknike dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrjeje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kushte njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është tërësisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë tjetër ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur në fillim.

Neni 27

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij Autoriteteve Kompetente të Shtetit Kontraktues, rezidenti i të cilit ai është, ose nëse rasti lidhet me paragrafin 1 të nenit 26, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues, nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë lidhur me tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti Kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhjeje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me Autoritetin Kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga kufijtë kohorë që mund të parashikojë legjislacioni i brendshëm i Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk parashikohet nga Konventa.

4. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt, përfshirë dhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët të përbërë prej tyre apo përfaqësuesve të tyre, me qëllim arritjen e një marrëveshjeje në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

Neni 28

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese, lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën, në veçanti për parandalimin e evazionit apo mashtrimit për këto tatime. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjen lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktuese detyrimin:

1) të zbatojnë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij apo të

Shtetit tjetër Kontraktues;

2) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

3) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret tregtar, biznesor, industrial, komercial ose profesional, apo informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendi publik).

Neni 29

Funksionarët e misioneve diplomatike dhe konsullore

Dispozitat e kësaj Konvente nuk cenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 30

Hyrja në fuqi

1. Shtetet Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin me shkrim, nëpërmjet kanaleve diplomatike, se kërkesat e tyre ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Konvente janë plotësuar.

2. Konventa do të hyjë në fuqi në datën e dorëzimit më të vonshëm të këtij njoftimi dhe dispozitat e saj do të kenë efekt lidhur me tatimin mbi të ardhurat e realizuara dhe tatimin mbi kapitalin e zotëruar në çdo vit fiskal që fillon më ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik që pason vitin në të cilin Konventa hyn në fuqi.

Neni 31

Përfundimi

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në përfundimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik, që fillon pas mbarimit të një periudhe pesëvjeçare nga data e hyrjes në fuqi të Konventës. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt lidhur me tatimin mbi të ardhurat e realizuara ose tatimin mbi kapitalin e zotëruar në çdo vit fiskal që fillon më ose pas ditës së parë të janarit të vitit kalendarik që ndjek vitin në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në dëshmi të kësaj, nënshkruesit, të autorizuar në mënyrën e duhur, kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në Tiranë, më 22.12.2004 në dy kopje origjinale, në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze dhe të dy origjinalet kanë vlera të barabarta. Në raste divergjencash në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.